



# Asamblea General Consejo de Seguridad

Distr. general  
25 de abril de 2001  
Español  
Original: inglés

---

**Asamblea General**  
**Quincuagésimo quinto período de sesiones**  
Temas 59, 60, 94 y 95 del programa

**Consejo de Seguridad**  
**Quincuagésimo sexto año**

**Cuestión de la representación equitativa en el Consejo de Seguridad y del aumento del número de sus miembros y cuestiones conexas**

**Reforma de las Naciones Unidas: medidas y propuestas**  
**Desarrollo sostenible y cooperación económica internacional**

**Medio ambiente y desarrollo sostenible**

## **Carta de fecha 23 de abril de 2001 dirigida al Secretario General por los representantes de los Estados Unidos de América y del Japón ante las Naciones Unidas**

Por la presente tengo el honor de transmitirle el texto de una declaración conjunta formulada por el Excmo. Sr. George W. Bush, Presidente de los Estados Unidos de América, y el Excmo. Sr. Yoshiro Mori, Primer Ministro del Japón, que fue hecha pública tras la reunión que mantuvieron ambos dirigentes en Washington, D.C., el 19 de marzo de 2001 (véase el anexo).

Le agradeceré que tenga a bien hacer distribuir la presente carta y el texto anexo como documento oficial de la Asamblea General, en relación con los temas 59, 60, 94 y 95 del programa, y del Consejo de Seguridad.

*(Firmado)* Yukio **Satoh**

Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
Representante Permanente del Japón ante las Naciones Unidas

*(Firmado)* James B. **Cunningham**

Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
Encargado de Negocios interino  
Misión de los Estados Unidos ante las Naciones Unidas

## **Anexo de la carta de fecha 23 de abril de 2001 dirigida al Secretario General por los representantes de los Estados Unidos de América y del Japón ante las Naciones Unidas**

### **Declaración conjunta formulada por el Presidente George W. Bush y el Primer Ministro Yoshiro Mori**

**19 de marzo de 2001**

El Presidente George W. Bush y el Primer Ministro Yoshiro Mori reafirmaron hoy la solidez de las relaciones bilaterales entre sus dos países. Ambos dirigentes manifestaron su convicción de que las relaciones entre los Estados Unidos y el Japón se fundamentan en la amistad, la confianza mutua y los valores democráticos compartidos. Asimismo, coinciden en que estos estrechos vínculos permiten a ambos países hacer frente a una serie de problemas como el lamentable accidente del *Ehime Maru*. Observaron que la alianza entre los Estados Unidos y el Japón es la base de la paz y la estabilidad en la región de Asia y el Pacífico. Ambos líderes convinieron en que la presencia de los Estados Unidos sigue siendo un elemento vital para la seguridad regional y prometieron colaborar para fortalecer aún más la alianza.

Ambos líderes observaron que juntos los Estados Unidos y el Japón representan aproximadamente el 40% de la economía mundial y reafirmaron la importancia de la colaboración para promover la prosperidad en ambos países y en todo el mundo. Ambos dirigentes reconocieron la necesidad de hacer frente a las dificultades que experimentan las economías de sus dos países. El Primer Ministro reiteró su determinación de seguir aplicando políticas económicas apropiadas y de promover activamente las reformas de índole estructural y reglamentaria necesarias para reactivar la economía japonesa y fortalecer el sistema financiero, inclusive mediante la solución efectiva de las cuestiones de la deuda de las empresas y los créditos fallidos. El Presidente reafirmó la importancia de adoptar medidas apropiadas para apoyar el crecimiento sostenible en los Estados Unidos, lo que redundará en beneficio de ambos países y de la economía mundial. Convinieron en la importancia de promover la desregulación, la reestructuración, y la inversión directa. Acordaron colaborar para encontrar nuevas maneras de mejorar el diálogo entre los Estados Unidos y el Japón a fin de hacer frente a las cuestiones económicas y comerciales de índole mundial, regional y bilateral, y reconocieron que contar con las opiniones de otros gobiernos a este respecto fortalecería la relación bilateral y mejoraría el desempeño económico en ambos países. Ambos dirigentes también acordaron colaborar estrechamente para que en el año en curso se inicie una nueva ronda de la Organización Mundial del Comercio.

El Presidente Bush y el Primer Ministro Mori reconocieron la amenaza cada vez mayor que supone la proliferación de armas de destrucción en masa y de los misiles balísticos. Como parte de una estrategia general para hacer frente a dichas amenazas, convinieron en la importancia de aumentar los esfuerzos diplomáticos, inclusive en el ámbito de la reducción de armamentos. Asimismo, reafirmaron la necesidad de adoptar medidas eficaces para hacer frente a esas amenazas, incluidas medidas en el ámbito de los sistemas de defensa y el fortalecimiento de la limitación de la proliferación, así como medidas contra la proliferación. Ambos líderes observaron con satisfacción que los Estados Unidos y el Japón ya están realizando actividades de cooperación en materia de investigación de tecnologías de defensa de misiles balísticos. Convinieron en la

importancia de entablar estrechas consultas en materia de defensa contra misiles entre los aliados y con otras partes interesadas.

Ambos líderes observaron que para despejar las incertidumbres en la región de Asia y el Pacífico es necesaria una estrecha cooperación bilateral, inclusive un criterio dinámico en materia de consulta y planificación bilaterales en relación con la defensa. Ambos líderes reafirmaron la necesidad de cumplir con los compromisos asumidos en virtud de la Declaración Conjunta de los Estados Unidos y el Japón en materia de seguridad y asuntos conexos, como las nuevas directrices de la cooperación entre los Estados Unidos y el Japón en materia de defensa y el proceso del Comité de Acción Especial sobre Okinawa (SACO), a fin de fortalecer la alianza, y acordaron seguir trabajando estrechamente en las cuestiones relacionadas con Okinawa. Ambos líderes también convinieron en que el diálogo estratégico será una medida muy importante para definir el modo mejor en que la alianza puede promover la estabilidad y hacer frente a los nuevos problemas que puedan presentarse. Se comprometieron a mantener estrecha coordinación con respecto a las cuestiones regionales apremiantes y reafirmaron la especial importancia de estrechar la colaboración en materia de consulta y coordinación en relación con Corea del Norte, tanto las de índole bilateral como la trilateral, en este último caso con la participación de la República de Corea.

El Presidente y el Primer Ministro reconocieron la necesidad de que los Estados Unidos y el Japón prosigan su cooperación en las cuestiones de índole mundial, habida cuenta de los importantes logros conseguidos hasta la fecha con este tipo de cooperación. Ambos dirigentes observaron que sus países son los donantes de ayuda más importantes del mundo y convinieron en fortalecer los esfuerzos conjuntos para hacer frente a los problemas transnacionales del siglo XXI. Ambos líderes expresaron su compromiso de promover la reforma del Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas con el objetivo de fortalecer su eficacia. En este contexto, convinieron en proseguir la colaboración para permitir que el Japón adquiriera la condición de miembro permanente del Consejo de Seguridad.

El Presidente aceptó con agradecimiento la invitación cursada por el Primer Ministro para que hiciese en breve una visita al Japón.

---